

*Luke. 15. 10* COMMUNION

DICO vobis: gáudium est Angelis Dei super uno peccatóre pœnitentiam agente.

I say to you: there is joy before the angels of God upon one sinner doing penance.

POSTCOMMUNION

SANCTA tua nos, Dómine, sumpta vivificent: et misericórdiæ sempiternæ præparent expiátos. Per Dóminum.

May the Sacrament which we have received quicken us, O Lord: and atoning for our sins, prepare us to share everlastingly in Thy mercies. Through our Lord.

*Commemoration of the Octave of the Sacred Heart*

PRÆBEANT nobis, Dómine Jesu, divinum tua sancta fervorem; quo dulcissimi Cordis tui suavitate percepta, discamus terræna despícere, et amare cælestia: Qui vivis et regnas.

May Thy holy mysteries, O Lord Jesus, produce in us a divine fervour, whereby, having tasted the sweetness of Thy most dear Heart, we may learn to despise earthly things and love those of heaven: Who livest and reigneth.

## PROPER of the MASS

### THIRD SUNDAY OF PENTECOST

*Psalm. 24. 16, 18*

RESPICE in me, et miserere mei, Dómine: quóniam únicus, et pauper sum ego: vide humilitatem meam, et labórem meum: et dimitte ómnia peccáta mea, Deus meus. *Ps. 24. 1-2.* Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam. V. Glória Patri.

INTROIT

Look Thou upon me, O Lord, and have mercy on me; for I am alone and poor. See my abjection and my labour; and forgive me all my sins, O my God. *Ps.* To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, my God, I put my trust; let me not be ashamed. V. Glory be to the Father.

COLLECT

PROTÉCTOR in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidum, nihil sanctum: multiplíca super nos misericórdiam tuam, ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus æterna. Per Dóminum.

O God, the protector of all that trust in Thee, without whom nothing is strong, nothing is holy, multiply Thy mercies upon us; that having Thee for our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not those which are eternal. Through our Lord.

*Commemoration of the Octave of the Sacred Heart*

DEUS qui nobis in Corde Fílii tui, nostris vulneráto peccátis, infinítos dilectiónis thesáuros misericórditer largíri dignáris; concéde, quæsumus, ut illi devótum pietátis nostræ præstántes obséquium, dignæ quoque satisfactiónis exhibeámus officium. Per eúndem Dóminum.

COLLECT

O God, who in the Heart of Thy Son, wounded by our sins, dost mercifully vouchsafe to bestow upon us the infinite wealth of Thy love; grant, we beseech Thee, that revering it with meet devotion, we may fulfil our duty of worthy reparation. Through the same our Lord.

*1 Peter 5. 6-11*

CARÍSSIME: Humiliámini sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis: omnem sollicitúdinem vestram projiciétes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estóte et vigiláte: quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens circuit, quærens quem devoret: cui resistite fortes in fide: sciétes eámdem passiónem ei, quæ in mundo

EPISTLE

Dearly beloved: Be you humbled under the mighty hand of God, that He may exalt you in the time of visitation; casting all your care upon Him, for He hath care of you. Be sober and watch, because your adversary the devil, as a roaring lion, goeth about seeking whom he may devour. Whom resist ye, strong in faith; knowing that the same affliction befalls your breth-

est, vestrae fraternitati fieri. Deus autem omnis gratiae, qui vocavit nos in aeternam suam gloriam in Christo Jesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit solidabitque. Ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.

*Psalm 54. 23, 17, 19*

JACTA cogitatum tuum in Domino: et ipse te enutriet. V. Dum clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi.

*Psalm 7. 12* ALLELUIA

8. **A**lle-lu-ia. \* ij.

ALLELUIA, alleluia. V. Deus iudex justus, fortis et patiens; numquid irascitur per singulos dies? Alleluia.

*Luke 15. 10*

IN illo tempore: Erant appropinquantes ad Jesum publicani, et peccatores, ut audirent illum. Et murmurabant pharisaei et scribae, dicentes: Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis. Et ait ad illos parabolam istam, dicens: Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdidit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam, quae perierat, donec inveniat eam? Et cum invenierit eam, imponit in humeros suos gaudens: et veniens domum, convocat amicos, et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quae perierat? Dico vobis, quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore poenitentiam agente, quam super nonaginta novem justis, qui non indigent poenitentia. Aut quae mulier habens drachmas decem, si perdidit drachmam unam,

ren who are in the world. But the God of all grace, who hath called us unto the eternal glory in Christ Jesus, after you have suffered a little, will Himself perfect you, and confirm you, and establish you. To Him be glory and empire for ever and ever. Amen.

GRADUAL

Cast thy care upon the Lord and He shall sustain Thee. V. When I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. V. God is a just judge, strong and patient; is He angry every day? Alleluia.

GOSPEL

At that time, the publicans and sinners drew near unto Jesus to hear Him: and the Pharisees and Scribes murmured, saying: This man receiveth sinners and eateth with them. And He spoke to them this parable, saying: What man is there of you that hath a hundred sheep, and if he shall lose one of them, doth he not leave the ninety-nine in the desert, and go after that which was lost, until he find it? And when he hath found it, lay it upon his shoulders rejoicing, and coming home, call together his friends and neighbours, saying to them: Rejoice with me, because I have found my sheep that was lost? I say to you, that even so there shall be joy in heaven upon one sinner that doth penance, more than upon ninety-nine just who need not penance. Or what woman having ten groats, if she lose one groat, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently until

nonne accendit lucernam, et everrit domum, et quaerit diligenter, donec inveniat? Et cum invenerit, convocat amicas et vicinas, dicens: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram? Ita dico vobis: gaudium erit coram Angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente.

*Psalm 9. 11-12, 13*

SPERENT in te omnes, qui novērunt nomen tuum, Domine: quoniam non derelinquis quaerentes te: psallite Domino, qui habitat in Sion: quoniam non est oblitus orationem pauperum.

RÉSPICE, Domine, múnera supplicantis Ecclesiae: et salutí credentium perpétua sanctificatione sumenda concede. Per Dominum.

*Commemoration of the Octave of the Sacred Heart*

RÉSPICE, quaesumus, Domine, ad ineffabilem Cordis dilecti Filii tui caritatem: ut, quod offerimus sit tibi munus acceptum et nostrorum expiatio delictorum. Per eundem Dominum.

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æternæ Deus: Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessione veræ, sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas et in essentia unitas, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

she find it? And when she hath found it, call together her friends and neighbours, saying: Rejoice with me, because I have found the groat which I had lost? So I say to you, there shall be joy before the angels of God upon one sinner doing penance.

OFFERTORY

Let them trust in Thee, all who know Thy name, O Lord: for Thou hast not forsaken them that seek Thee: sing ye to the Lord, who dwelleth in Sion: for He hath not forgotten the cry of the poor.

SECRET

Look, O Lord, upon the offerings of Thy suppliant Church, and grant to Thy faithful receiving them, that they may avail unto salvation. Through our Lord.

Look, we beseech Thee, O Lord, upon the ineffable love of the Heart of Thy beloved Son; that our offering may be acceptable unto Thee and atone for all our sins. Through the same our Lord.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim day and night exclaim, without end and with one voice saying: